



Università degli Studi di Cagliari

DIPARTIMENTO DI SCIENZE MEDICHE E SANITA' PUBBLICA

Direttore del Dipartimento: prof. Giorgio La Nasa

Segretario Amministrativo: dott. Maurizio Loi



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Monserrato (CA), 16/11/2021

AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE N. 21/2021

Per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo occasionale per l'attività di "Traduzione testi e articoli scientifici (ambito medico/biomedico) Inglese-Italiano/Italiano-Inglese" nell'ambito del progetto di ricerca dal titolo "Sailing For Physical Disable People (SAILING 4 PDP)" cofinanziato dall'Erasmus+ Programme of the European Union – CUP F55F20000150006 Responsabile Scientifico Prof. Mauro Giovanni Carta.

II DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO

VISTO l'art. 7 commi 5 bis e 6 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n.165, come modificato dal D.Lgs. 25 maggio 2017, n. 75, secondo cui le amministrazioni pubbliche, per specifiche esigenze cui non possono fare fronte con personale in servizio, possono conferire esclusivamente incarichi individuali, di natura temporanea e altamente qualificata, con contratto di lavoro autonomo ad esperti di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria, salvi i casi espressamente previsti;

VISTO che il già citato art. 7 co. 6, D.Lgs. 165/2001, prevede che l'oggetto della prestazione deve corrispondere alle competenze attribuite dall'ordinamento all'amministrazione conferente, ad obiettivi e progetti specifici e dev'essere coerente con le esigenze di funzionalità della stessa;

VISTO che l'art. 7 commi 6 e 6-bis, D.Lgs. 165/2001, prescrive che le amministrazioni, previa verifica dell'impossibilità oggettiva di utilizzare le risorse umane disponibili al proprio interno, rendano pubbliche secondo i propri ordinamenti procedure comparative per il conferimento degli incarichi di collaborazione;

RICHIAMATA la circolare prot. 147808 dell'11 agosto 2017;

CONSIDERATO che nell'ambito dell'attività di ricerca del prof. Mauro Giovanni Carta è emersa la necessità di acquisire una prestazione di lavoro autonomo di natura temporanea ed altamente qualificata da parte di un esperto di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria avente ad oggetto quanto indicato nel presente avviso;

RICHIAMATA la delibera del Consiglio di Dipartimento nella seduta del 05/11/2021 con la quale si è riscontrata l'esigenza ed approvata la presente procedura selettiva;

ACCERTATA la disponibilità di budget, per un costo stimato del contratto pari ad € 1.627,50, sul codice progetto RICUE_CTC_2020_CARTA, voce COAN: UA.00.38/A.15.01.02.02.01.01;

DISPONE

Art. 1

Finalità della selezione

L'incarico sarà affidato da un soggetto esperto di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria e avrà ad oggetto le prestazioni di cui all'art. 2 del presente avviso.

Alla selezione possono partecipare sia i dipendenti con rapporto di lavoro subordinato, sia soggetti esterni. L'attribuzione dell'incarico ad un soggetto esterno avverrà mediante la stipula di un contratto di lavoro autonomo.

Si procederà alla selezione di candidati esterni solo nel caso in cui non vi siano dipendenti idonei.

Art. 2

Oggetto del contratto

Il contratto di lavoro autonomo occasionale avrà ad oggetto la seguente attività "Traduzione testi e articoli scientifici (ambito medico/biomedico) Inglese-Italiano/Italiano-Inglese" (circa n. 100 cartelle) nell'ambito del progetto di ricerca dal titolo "Sailing For Physical Disable People (SAILING 4 PDP)" cofinanziato dall'Erasmus+ Programme of the European Union – CUP F55F20000150006. Il Responsabile Scientifico è il prof. Mauro Giovanni Carta, con cui l'incaricato dovrà concordare in totale autonomia le modalità di perseguimento del risultato prefissato.

Art. 3

Durata del contratto

La prestazione dovrà essere eseguita entro 30 giorni dalla stipula del contratto.

La prestazione sarà svolta in piena autonomia sotto il profilo dell'organizzazione dell'attività e senza vincolo di subordinazione. Nel rispetto dell'autonomia decisionale del prestatore d'opera, è possibile che parte della prestazione sia da svolgersi presso il Dipartimento di Scienze Mediche e Sanità Pubblica dell'Università degli Studi di Cagliari, Cittadella Universitaria di Monserrato.



Università degli Studi di Cagliari

DIPARTIMENTO DI SCIENZE MEDICHE E SANITA' PUBBLICA

Direttore del Dipartimento: prof. Giorgio La Nasa

Segretario Amministrativo: dott. Maurizio Loi

Art. 4 Corrispettivo

Il corrispettivo è stabilito in complessivi € 1.500,00 (Euro millecinquecento/00) esclusi gli oneri a carico dell'Amministrazione o l'eventuale IVA e la rivalsa previdenziale se dovute. Il pagamento sarà disposto previa presentazione da parte del collaboratore di una relazione sull'attività svolta, validata dal Responsabile Scientifico del progetto di ricerca. Quanto dovuto sarà liquidato in unica soluzione al termine dell'attività. Il termine di pagamento stabilito è in 30 giorni dalla presentazione della relazione validata dal Responsabile Scientifico e della notula occasionale.

Art. 5 Trattamento giuridico, fiscale e previdenziale

Il rapporto di cui al presente contratto si sostanzia in un contratto di lavoro autonomo regolato dagli artt. 2222 e seguenti del Codice Civile.

All'atto dell'erogazione del compenso il Committente opererà a carico del lavoratore autonomo una ritenuta a titolo di acconto IRPEF così come previsto dall'art. 25 del D.P.R. 29 Settembre 1973 n. 600.

Ai fini fiscali la prestazione è assimilabile a lavoro autonomo non esercitato abitualmente e il compenso è inquadrato nei redditi diversi di cui all'art.67, comma 1, lett. l) del D.P.R., 22 Dicembre 1986, n. 917 e successive modifiche.

In quest'ultimo caso il compenso sarà soggetto alla contribuzione INPS ai sensi della Legge n. 335/1995 per la parte che eccede la franchigia di € 5.000,00 stabilita dall'art. 44 del D.L. 269/2003 convertito con L. 326/2003.

Qualora la prestazione oggetto dell'incarico sia svolta dal vincitore nell'esercizio della sua professione si applicherà il relativo regime fiscale e previdenziale.

Gli oneri fiscali, previdenziali od altro eventualmente scaturenti dal presente atto faranno carico al lavoratore autonomo e al Committente secondo i termini e le modalità stabilite dalla legge.

Ove dovuta rimane comunque a carico del prestatore d'opera il costo dell'imposta di bollo da applicare sulla ricevuta o sulla fattura.

Art. 6 Requisiti di ammissione alla selezione

Requisiti di ordine generale:

- se non cittadino italiano o di un Paese dell'Unione Europea rispettare le disposizioni vigenti in materia di ingresso e soggiorno e, per tutti, possedere gli altri requisiti previsti per i cittadini della Repubblica italiana;
- nel caso di candidato con cittadinanza diversa da quella italiana adeguata conoscenza della lingua italiana non avere vincoli di parentela ed affinità, fino al quarto grado compreso (Artt. 74/78 Codice Civile) con tutti i professori appartenenti al Dipartimento che effettua la proposta ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o i Componenti del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo;
- non essere nella condizione di incompatibilità rispetto a quanto previsto dall'art. 25, co. 1, Legge 724/1994;
- non trovarsi in una situazione anche potenziale di conflitto di interessi;
- non essere soggetti già lavoratori privati o pubblici collocati in quiescenza, come previsto dall'art. 6 del D.L. 90 del 2014 convertito in Legge n. 114 del 2014.

I dipendenti pubblici devono indicare l'amministrazione di appartenenza e impegnarsi a presentare il relativo nulla osta, in ossequio a quanto disposto dall'art. 53 co.8, D.Lgs. 165/2001.

Requisiti di ordine professionale:

- **Titolo di studio:** Laurea di primo livello (triennale) in Lingue (per i concorrenti stranieri);
Oppure Laurea specialistica/magistrale in Lingue e Letterature straniere o Lingue e traduzione testi (per i concorrenti italiani).
- Livello C1 inglese (certificato);
- **Competenze professionali richieste:** Comprovata esperienza professionale di traduzione testi inglese-italiano-inglese in ambito biomedico/medico-scientifico.

Art. 7 Domande di ammissione



Università degli Studi di Cagliari

DIPARTIMENTO DI SCIENZE MEDICHE E SANITA' PUBBLICA

Direttore del Dipartimento: prof. Giorgio La Nasa

Segretario Amministrativo: dott. Maurizio Loi

Le domande di ammissione alla selezione, redatte secondo lo schema allegato (Allegato A), dovranno pervenire **a pena esclusione dalla procedura** entro il 28/11/2021 all'indirizzo PEC: protocollo@pec.unica.it.

L'oggetto dell'email dovrà riportare la seguente dicitura: **AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE – Avviso n. 21/2021 - Responsabile Scientifico: prof.ssa Mauro Giovanni Carta.**

Nella domanda il candidato, consapevole della responsabilità penale in caso di dichiarazioni mendaci ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, dovrà dichiarare:

1. le proprie generalità, la data ed il luogo di nascita, la residenza ed il recapito eletto ai fini della presente selezione, il codice di avviamento postale, il recapito telefonico, eventuale e-mail ed il proprio codice fiscale;
2. di possedere i titoli richiesti per l'accesso alla selezione, indicati all'art. 6 dell'avviso.

Alla domanda il candidato dovrà allegare:

- curriculum vitae, datato e sottoscritto, dei titoli e delle competenze possedute;
- copia fotostatica di un documento valido di identità;
- dichiarazione sostitutiva di certificazioni (Allegato B), rilasciata ai sensi dell'art. 46 D.P.R. 28/12/2000 n. 445, relativamente ai titoli di cui al precedente art. 6 ovvero gli eventuali titoli valutabili (in originale o copia) in luogo della menzionata dichiarazione;
- dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà (Allegato C), rilasciata ai sensi dell'art. 47 D.P.R. 28/12/2000, relativamente alla conformità all'originale di eventuali titoli prodotti in copia.

Art. 8 Procedura di selezione

Per l'affidamento dell'incarico si procederà con la valutazione dei titoli

La Commissione dispone in totale di 100 punti.

La procedura di **valutazione dei titoli** avviene secondo i seguenti criteri:

- a) **Per i concorrenti italiani:** eventuali stage/tirocini all'estero in paesi anglofoni (10/100: n. 2 punti/mese); livello lingua inglese C2 (certificato) (50/100); N. anni di esperienza professionale in traduzione testi inglese-italiano-inglese in ambito biomedico/medico-scientifico (30/100: n. 5 punti/anno); specializzazione o master in traduzione testi (10/100) ;
- b) **Per i concorrenti stranieri:** madrelingua inglese oppure livello lingua inglese C2 (certificato) (50/100); N. anni di esperienza professionale in traduzione testi inglese-italiano-inglese in ambito biomedico/medico-scientifico (40/100: n. 5 punti/anno); specializzazione o master in Lingua inglese (10/100).

L'esito della selezione sarà pubblicato sul sito web del Dipartimento di Scienze Mediche e Sanità Pubblica all'indirizzo <https://www.unica.it/unica/it/dip_scienzemedsanpub_17.page> a seguito della formale Disposizione di approvazione degli atti della selezione da parte del Direttore del Dipartimento. L'affidamento dell'incarico avverrà tramite Disposizione del Direttore del Dipartimento.

Art. 9 Trattamento dei dati personali

L'Università degli Studi di Cagliari è titolare del trattamento dei dati personali ai sensi delle norme del regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016, e del Codice in materia di protezione dei dati personali D.Lgs. 196/2003, nel rispetto della dignità umana, dei diritti e delle libertà fondamentali della persona.

L'informativa sul trattamento dati per la categoria di interessato DIPENDENTI / CITTADINI è pubblicata sul sito https://www.unica.it/unica/it/utility_privacy.page.

Con la firma del contratto il Professionista dichiara di aver preso visione dell'informativa sul trattamento dati per la categoria di interessato DIPENDENTI / CITTADINI.

Art. 10 Responsabile del procedimento

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della Legge 7 agosto 1990, n. 241, il responsabile della procedura selettiva di cui al presente avviso è il dott. Maurizio Loi, Segretario Amministrativo del Dipartimento, telefono 0706753120, email mloi@amm.unica.it.

Art. 11 Stipula del Contratto



Università degli Studi di Cagliari

DIPARTIMENTO DI SCIENZE MEDICHE E SANITA' PUBBLICA

Direttore del Dipartimento: prof. Giorgio La Nasa

Segretario Amministrativo: dott. Maurizio Loi

Il candidato vincitore sarà chiamato a stipulare il contratto di lavoro autonomo in formato elettronico, con sottoscrizione digitale ai sensi del Codice dell'Amministrazione Digitale (decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82), e scambiato tra le parti a mezzo Posta Elettronica Certificata.

Il Direttore del Dipartimento
Prof. Giorgio La Nasa

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Giorgio La Nasa'.